

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра «Морское право» Юридического института

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**«Практикум устного и письменного перевода в процессе таможенной
деятельности»**

Специальность:	<u>38.05.02 – Таможенное дело</u>
Специализация:	<u>Международное таможенное сотрудничество</u>
Квалификация выпускника:	<u>Специалист таможенного дела</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2020</u>

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины являются:

- формирование у обучающегося профессиональных знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода, необходимых для решения профессиональных задач в процессе таможенной и внешнеэкономической деятельности;
- повышение конкурентоспособности и востребованности выпускника на рынке труда путем развития у него способности к постоянному совершенствованию своей компетентности в области устного и письменного перевода в процессе таможенной деятельности.

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Практикум устного и письменного перевода в процессе таможенной деятельности" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПКС-1	Способен решать профессиональные задачи, используя методы социальных и гуманитарных наук и соблюдая нормы профессиональной этики, коммуникативной культуры, приоритетности интересов национальной безопасности Российской Федерации
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

При проведении занятий по учебной дисциплине применяются активные и интерактивные образовательные технологии: а) при проведении практических занятий - круглый стол, практический перевод текстов, деловая игра, презентации результатов проектной деятельности, применение мультимедийной техники; б) при самостоятельной работе студентов обеспечивается неограниченный доступ к электронной информационно-образовательной среде организации, к электронным библиотечным системам..

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Лексико-семантическая сочетаемость слов в письменном переводе

Лексико-грамматические и переводческие упражнения по профессиональной деятельности.

Понятие лексического варианта в переводе. Имена собственные в тексте.
Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных.

Понятие реалии. Информативность реалии. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в лексикографии и переводе. Экспрессивное использование фразеологических единиц посредством двойной актуализации. Перевод образных фразеологических единиц.

РАЗДЕЛ 2

Структурно-грамматические особенности письменного перевода

Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода. Способы подбора грамматического варианта при переводе. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод. Учет синтаксических возможностей языка перевода. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия.

Круглый стол на иностранном языке по проблемам профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 3

Особенности письменного перевода деловой документации и специальных текстов таможенной тематики

Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Расхождения в степени специализации терминов в английском и русском языках.

Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.

Принципы перевода коммерческой и юридической документации.

Зачет

РАЗДЕЛ 5

Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.

Трудности устного перевода.

Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные).

Кодекс профессиональной этики переводчика.

Лексико-грамматические и переводческие упражнения по профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 6

Двусторонний последовательный перевод в сфере таможенной деятельности.

Переговоры.

Информационное аудио/видео сообщение. Запись прецизионной информации.

Круглый стол на иностранном языке по проблемам профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 7

Устный перевод в сфере делового общения.

Публичные выступления. Интервью.

Презентации.

РАЗДЕЛ 8

Зачет с оценкой